

27 (1990) Nr. 3

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2004 Nr. 133**

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tot oprichting van de Europese Bank voor Wederopbouw  
en Ontwikkeling, met bijlagen;  
Parijs, 29 mei 1990*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst zijn geplaatst in  
*Trb.* 1990, 143.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1990, 143.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1991, 81.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1990, 143 en *Trb.* 1991, 81.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1991, 81.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1990, 143 en *Trb.* 1991, 81.

**Verwijzingen**

Titel : Overeenkomst betreffende het Internationale Monetair Fonds;  
Washington, 27 december 1947  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 72

Titel : Verdrag nopens de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling;  
Parijs, 14 december 1960  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1994, 193

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;  
San Francisco, 26 juni 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2001, 179

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;  
Rome, 25 maart 1957  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 13 (geconsolideerde versie)

Voor wijzigingen van bovengenoemd Verdrag van 25 maart 1957 zie rubriek J van *Trb.* 2003, 152.

Titel : Statuut van het Internationaal Gerechtshof;  
San Francisco, 26 juni 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1997, 106

**Wijziging**

De Raad van Gouverneurs heeft op 30 januari 2004 een resolutie aangenomen tot wijziging van artikel I van de Overeenkomst. De Engelse en de Franse tekst<sup>1)</sup> van de wijziging luiden als volgt:

---

<sup>1)</sup> De Duitse en de Russische tekst zijn niet afgedrukt.



**Amendment to the Agreement Establishing the European Bank for  
Reconstruction and Development**

Article 1 of the Agreement Establishing the Bank shall be amended to read as follows (new text in italics):

Article 1

*Purpose*

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics. *The purpose of the Bank may also be carried out in Mongolia subject to the same conditions. Accordingly, any reference in this Agreement and its annexes to “Central and Eastern European countries”, “countries from Central and Eastern Europe”, “recipient country (or countries)” or “recipient member country (or countries)” shall refer to Mongolia as well.*

---

**Amendement de l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement**

L'Article 1 de l'Accord portant création de la Banque est amendé comme suit (nouveau texte en italiques):

Article 1

*Objet*

L'objet de la Banque est, en contribuant au progrès et à la reconstruction économique des pays d'Europe centrale et orientale qui s'engagent à respecter et mettre en pratique les principes de la démocratie pluraliste, du pluralisme et de l'économie de marché, de favoriser la transition de leurs économies vers des économies de marché et d'y promouvoir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise. *L'objet de la Banque peut également être mis en oeuvre en Mongolie sous les mêmes conditions. En conséquence, toute référence dans le présent Accord et dans ses annexes aux «pays d'Europe centrale et orientale», à un ou plusieurs «pays bénéficiaires» ou aux «pays membres bénéficiaires» s'applique également à la Mongolie.*

---

De Nederlandse vertaling van de wijziging luidt als volgt:

**Wijziging van de Overeenkomst tot oprichting van de Europese Bank voor wederopbouw en ontwikkeling**

Artikel 1 van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank wordt als volgt gewijzigd (nieuwe tekst is cursief weergegeven):

Artikel 1

*Doel*

De Bank heeft met haar bijdrage aan de economische vooruitgang en het herstel ten doel de overgang naar een open markteconomie te bevorderen en het particuliere initiatief en de ondernemingsgeest aan te moedigen in de Midden- en Oost-Europese landen die de beginselen van een democratie met een meerpartijstelsel, pluralisme en een markteconomie aanhangen en toepassen. Het doel van de Bank kan met inachtneming van dezelfde voorwaarden ook in Mongolië worden verwezenlijkt. Dienovereenkomstig heeft elke verwijzing in deze Overeenkomst en de Bijlagen daarbij naar „Midden- en Oost-Europese landen”, „landen in Midden- en Oost-Europa”, „ontvangend land (of ontvangende landen)” of „ontvangende lidstaat (of lidstaten)” tevens betrekking op Mongolië.

---

De wijziging behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de wijziging kan worden gebonden.

De wijziging zal ingevolge artikel 56, tweede lid, van de Overeenkomst in werking treden drie maanden nadat de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling formeel heeft medegedeeld dat zij van alle leden een akte van aanvaarding van de wijziging heeft ontvangen.

Uitgegeven de *eerste* juni 2004.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

B. R. BOT